Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jonatan powiedział: Mój ojciec trapi tę ziemię! Zobaczcie tylko, jak płoną mi oczy, dlatego że skosztowałem nieco z tego miodu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan odparł: Mój ojciec trapi tę ziemię! Zobaczcie tylko, jak lśnią mi oczy przez to, że skosztowałem odrobiny miodu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan odpowiedział: Mój ojciec sprowadza nieszczęście na ziemię. Patrzcie, proszę, jak rozbłysły moje oczy, dlatego że skosztowałem trochę tego miodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jonatan: Strwożył ojciec mój lud ziemi. Patrzcie proszę jako są oświecone oczy moje, iżem skosztował trochę miodu tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas: Strwożył ociec mój ziemię; widzieliście sami, że się oświeciły oczy moje, dlatego żem ukusił trochę miodu tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan odrzekł: Ojciec mój wtrąca kraj w nieszczęście. Popatrzcie, jak rozjaśniły się moje oczy, dlatego że skosztowałem trochę tego miodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan rzekł: Mój ojciec sprowadza nieszczęście na kraj. Zobaczcie, jaki blask mają moje oczy, że skosztowałem nieco tego miodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jonatan odpowiedział: Mój ojciec sprowadził na kraj nieszczęście. Zobaczcie, proszę, jakiego blasku nabrały moje oczy, gdy skosztowałem trochę tego miodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan odrzekł: „Mój ojciec wyrządził szkodę krajowi. Spójrzcie, proszę, jak nabrały blasku moje oczy, kiedy spróbowałem troszkę tego miodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan odparł: - Mój ojciec wtrąca kraj w nieszczęście! Zobaczcie, jak rozbłysły moje oczy, gdy skosztowałem nieco z tego miodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнав Йонатан і сказав: Мій батько знищив землю. Знай же, що мої очі побачили, бо я покуштував трохи цього меду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan powiedział: Mój ojciec wtrąca kraj w nieszczęście; zobaczcie jak się rozjaśniły moje oczy, gdy skosztowałem trochę tego miodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jonatan powiedział: ”Mój ojciec sprowadził klątwę na tę ziemię. Zobaczcie, proszę, jak mi rozbłysły oczy, dlatego że skosztowałem tej odrobiny miodu. |